

Электронный перевод

как экономия затрат

Маринэ Восканян

В 2001 году компания Bouygues Offshore Group, входившая тогда в состав французского концерна Bouygues (сейчас является частью группы Saipem), осуществляла проект «КТК (Каспийский трубопроводный консорциум) — Морской терминал» по строительству береговых сооружений морского нефтяного терминала и прокладке нефтепроводов около Новороссийска. Особенностью проекта являлось то, что его участники — заказчик, генподрядчик и субподрядчики — располагались в разных странах и говорили на разных языках.

При этом выплаты подрядчикам производились только после представления документов на русском и английском языках.

Национальные особенности

«КТК — Морской терминал» был первым крупным проектом Bouygues Offshore Group в России, поэтому перед компанией была поставлена задача в краткие сроки обеспечить полностью двуязычный поток информации (всего более 170 000 страниц документов), соответствие документации российским нормам и правилам и согласование ее с российскими организациями. Перевод должен был быть выполнен в крайне сжатые сроки — всего за два года. При этом создавать специальное бюро по переводу смысла не имело — за то время, когда удалось бы найти достаточно количество квалифицированных переводчиков и организовать их работу, сам проект бы уже закончился. Тогда Bouygues Offshore Group было принято решение автоматизировать процесс перевода документации и был выбран партнер — компания ПРОМТ.

ИТ для переводчиков

При обычной схеме перевода «вручную» скорость работы переводчика составляет 8 страниц в день. Однако количество переводов получается вдвое больше числа исходных документов, потому что документу требуется новый перевод после любой реадктуры. В условиях, когда нет единой базы уже переведенных текстов и электронного словаря терминов, приходится фактиче-

ски заново делать одну и ту же работу — это явная потеря качества, а главное, серьезное затормаживание всего процесса реализации проекта, ведь средства на каждую конкретную операцию выделяются только после того, как завизирован верный перевод всей относящейся к ней документации. Схема, предложенная ПРОМТ, заключалась в следующем: если в проекте осуществляется перевод большого числа сходных документов, то нужно применять средства автоматизации повторяющихся сегментов перевода, то есть использовать модуль «Память переводчика» (его объем в данном проекте составил в итоге более 150 тыс. сегментов). Для этого на первом этапе проекта была извлечена терминология из 500 документов по проекту и составлена терминологическая база — специализированные словари. Затем рабочие места всех переводчиков были оснащены автоматизированными системами перевода и пакетами словарей. Задача осложнялась тем, что переводчики, задействованные в проекте, находились в разных городах России и Украины, где работали проектные институты и офисы субподрядчиков, участвовавших в проекте. В итоге группа переводчиков во французском офисе Bouygues Offshore Group выполняла главным образом функции контроля за работой своих «территориально удаленных» коллег.

В ПРОМТ отмечают, что проблемы, возникающие при подобной удаленной коммуникации в условиях очень жестких сроков выполнения работ, были главной трудностью. Не обошлось и без разнотечений в терминологии, неизбежно возникающих в условиях большого числа участников (заказчик, проектные институты, подрядчики и т. д.), употребляющих свой собственный технический «жаргон». Пользователей, в том числе и инженеров, требовалось обучить работе в новых условиях, поскольку переход к работе с системой автоматизированного перевода повлек за собой определенные изменения в организации документооборота в целом.

Эффективность электронного перевода

Общая стоимость проекта по автоматизации переводов составила около 100 тыс. долл. При этом в Bouygues Offshore Group совместную работу с ПРОМТ оценивают как очень эффективную — несмотря на серьезные проверки со стороны КТК, на повторный перевод документацию не возвращали, тогда как до применения автоматизированного перевода это было обычной практикой. Экономия средств компании в данном случае происходит не за счет увеличения скорости перевода — это обманчивое впечатление, квалифицированный перевод по-прежнему происходит с той же скоростью, 1 страница в час. Быстрота перевода может появиться только у компаний, которым приходится переводить большие объемы типовой документации, например, производить локализацию документов к каким-либо импортируемым товарам одной и той же товарной группы. В условиях же масштабных динамических проектов главной особенностью являются периодические технические ревизии и пересмотры технических решений, при этом каждое изменение требует нового перевода всего документа. Когда перевод автоматизирован и существует база переводов, все становится значительно проще — один и тот же документ уже не надо переводить несколько раз, можно выделить только измененные участки текста и заниматься ими.

Поскольку сами строительные работы проводились в России, вся документация должна была соответствовать российским строительным нормам и правилам (СНИПам), и для иностранных инженеров пришлось перевести еще и огромный объем этой нормативной документации, что оказалось довольно эффективно даже при машинном переводе, без участия переводчика вообще. «Взаимопонимания между инженерами в России и во Франции стало гораздо больше, а это очевидно повышает эффективность работы», — отмечают в Bouygues Offshore Group.

Итоги

Стоимость работ, связанных с переводом документации, включая и проект автоматизации, для Bouygues Offshore Group превысила 1 млн. долл. При этом сформированный по окончании проекта с КТК электронный терминологический словарь получил премию «Лучшая инновация года» в Bouygues Offshore Group. Основным критерием при выборе победителя в этом конкурсе является экономия средств и привнесение новых технических методов работы в управление компанией или инжиниринг. «Если компания имеет дело с повторяющимися документами, то сегодня работать без технической поддержки перевода дорого и неэффективно. Даже 50 квалифицированных переводчиков с большими профессиональными словарями все равно не смогут дать хороший уровень усредненного перевода без помощи автоматизированной системы. Ведь в любом бизнесе главное — формализовать имеющиеся процессы, избежать дублирования и лишних затрат», — говорит Марина Нечаева, координатор проекта с КТК. — Работа с агентствами и отдельными переводчиками в условиях постоянного потока документов — ситуация, требующая совершенно иного подхода, нежели просто перевод уже имеющегося объема текстов. Кроме того, по окончании конкретного проекта специалисты уходят в другие проекты, и если не создано подобной базы данных — терминологии и переводов, то информация просто пропадает. А сейчас мы успешно используем этот опыт работы в наших следующих проектах в России». По ее словам, после успешного опыта работы с автоматизированными системами перевода в рамках проекта КТК руководство Bouygues Offshore Group активно поддерживает широкое использование средств электронного перевода.

В свою очередь, в ПРОМТ также довольны итогами работы с КТК. «Успех данного проекта в полной мере является иллюстрацией необходимости внедрения автоматизированной технологии при переводе больших массивов документации», — комментирует Елена Косматова, менеджер по работе с корпоративными клиентами компании ПРОМТ. — Для компании, перед которой стоят цели создания и поддержки многоязычной документации, основные отличительные особенности автоматизированной технологии (унификация терминологии и стиля, стандартизация на уровне предложений, организация коллективной работы) являются основополагающими для повышения производительности и экономической эффективности ее переводческих проектов». 